

衡阳题材诗词的英译研究

谭 波

湖南环境生物职业技术学院公共基础课部, 湖南 衡阳

收稿日期: 2024年5月27日; 录用日期: 2024年7月12日; 发布日期: 2024年7月19日

摘 要

衡阳作为湖南省域副中心城市, 拥有丰富的历史文化底蕴。从古至今, 文人雅士为衡阳留下了无数璀璨华章。衡阳题材的诗词作品, 以其独特的地域特色和优美的艺术风格, 给世人留下深刻印象。然而, 这些优秀的诗词在传播和推广方面尚存在不足。本文旨在通过对衡阳题材诗词英译的研究, 探讨如何在英译过程中更好地传递衡阳元素, 提高衡阳题材诗词在世界上的接受度和传播力。

关键词

衡阳, 诗词, 英译

A Study on the English Translation of Poems on Hengyang

Bo Tan

Department of Public Foundation, Hunan Polytechnic of Environment and Biology, Hengyang Hunan

Received: May 27th, 2024; accepted: Jul. 12th, 2024; published: Jul. 19th, 2024

Abstract

Hengyang, as the deputy center city of Hunan Province, has a rich historical and cultural heritage. From ancient times to the present, literati and scholars have left countless brilliant works for Hengyang. The poetry works on the theme of Hengyang, with their unique regional characteristics and beautiful artistic style, have left a deep impression on the world. However, there are still some shortcomings in the dissemination and promotion of these excellent poems. This thesis aims to explore how to better convey the elements of Hengyang in the process of English translation, so as to improve the acceptance and dissemination of Hengyang-themed poetry in the world.

Keywords

Hengyang, Poetry, English Translation

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

衡阳位于湖南省中南部，是一座具有两千多年历史传承的文化名城，是湖湘文化的重要发源地之一。“仅根据《历代咏衡州诗词楹联选》咏古衡州山水的诗词就有千余首，楹联百余幅。”([1] p. 174)这些诗词涵盖了与衡州有关的约 2000 年的历史。衡阳题材的诗词作品，多维度全方位描绘出衡阳的自然风光、历史和文化。

然而，这些优秀的衡阳题材诗词在英语世界的传播和推广方面尚存在不足。因此，本文旨在通过对衡阳题材诗词英译的研究，探讨其英译策略，使诗词译文尽量再现原文意境与韵味。

2. 衡阳题材诗词的特点

(一) 地域特色鲜明：衡阳题材的诗词作品，往往以衡阳的自然风光、历史和文化等为创作背景，具有鲜明的地域特色。例如，唐代诗人宋之问的《自湘源至潭州衡山县》：

浮湘沿迅湍，逗浦凝远盼。渐见江势阔，行嗟水流漫。
赤岸杂云霞，绿竹缘溪涧。向背群山转，应接良景晏。
沓障连夜猿，平沙覆阳雁。纷吾望阙客，归桡速已惯。
中道方溯洄，迟念自兹撰。赖欣衡阳美，持以蠲忧患。

此诗是宋之问从流放地泷州(今广东罗定)返回，途径衡阳所作。当时的衡山属潭州(今湖南长沙)管辖。诗人运用浓墨重彩描绘沿途山河景色，同时也传递了他的心情。他想依靠衡阳美景，消除忧愁和烦恼。这首诗出色地展现衡阳的自然美景，充满了地道的衡阳特色与风情。

(二) 表现形式多样：衡阳题材的诗词作品，具有不同的艺术风格。既有唐诗的豪放、开阔，注重形式和格律，也有宋词的细腻、婉约，更注重情感的表达。例如：北宋词人秦观的《阮郎归·湘天风雨破寒初》：

湘天风雨破寒初，深沉庭院虚。丽谯吹罢《小单于》，迢迢清夜徂。
乡梦断，旅魂孤，峥嵘岁又除。衡阳犹有雁传书，彬阳和雁无。

这是秦观被贬郴州时创作的一首词，黯然意境跃然纸上，韵调低沉犹如耳畔，蕴含着秦观深沉的人生感慨，表达了他对故乡的深深思念和对自身困境的感慨。

(三) 情感真挚深沉：衡阳题材的诗词作品，表达了作者对衡阳的深厚感情，以及对衡阳的关注和情怀。例如：北宋王安石的《送刘贡甫谪官衡阳》：

刘郎刘郎莫先起，遇酒当歌且欢喜。
船头朝转暮千里，眼中之人吾老矣。
九疑联绵皆相似，负雪崔嵬插花里。
万里衡阳雁，寻常到此回。

行逢二三月，好与雁同来。雁来人不来，如何不饮令心哀。

莫厌潇湘少人处，谪官樽俎定常开。

刘贡甫，江西人，北宋史学家、文学家，因写诗附和苏轼贬至衡州。整首诗表达了对友人刘贡甫离别的情感和对他在远方新生活的祝愿。

其中的“万里衡阳雁，寻常到此回”代代相传，至今广为传颂。“大雁作为一种动物意象也较为常见，一般被赋予思乡、悲秋等情感，而‘衡阳雁’则是在大雁意象的基础上结合了衡阳这一地域，使其具备了地域文化内涵与独特审美特征。” ([2] p. 88)

3. 衡阳题材诗词英译的现状与要素

随着国际间交流的日益频繁，跨文化交际与传播越来越普遍。规范、准确的翻译是文化交流的桥梁，但是目前针对衡阳题材的诗词翻译的研究却乏善可陈。为了达到理想的宣传与推广作用，译者需要立足以下几个方面进行处理和把握。

(一) 艺术风格的再现：衡阳题材诗词的艺术风格独特，翻译者需要考虑如何在英译过程中尽量再现其意境和韵味。

(二) 情感表达的真实：衡阳题材诗词中蕴含着作者对衡阳这片土地上的人与事物的深厚感情，翻译者需要研究如何在英译过程中准确传达这种情感。

(三) 文化元素的传递：衡阳题材诗词中的地域文化元素，如地名、民俗、历史等，在英译过程中往往难以准确传递，译文要注意尽量保留原文的文化内涵。

4. 衡阳题材诗词的翻译策略

对于衡阳题材诗词英译的研究，译者需要灵活准确运用多种翻译方法与技巧以求尽量再现其文化韵味与艺术风格。

直译法(Literal Translation): 直接将源语言的词汇、语法和结构翻译成目标语言，呈现诗词原文的内涵和意义，尽量保持原文的形式和内容。例如：

游祝融峰

唐·韩愈

祝融万丈拔地起，欲见不见轻烟里。

山翁爱山不肯归，爱山醉眠山根底。

山童寻着不敢惊，沉吟为怕山翁嗔。

梦回抖擞下山去，一径萝月松风清。

其中的“祝融万丈拔地起，欲见不见轻烟里”，前半句形容了山峰的高大，后半句则描绘了山间烟雾缭绕的景象，给人一种神秘和遥不可及的感觉，给人一种震撼人心的艺术效果。所以这里直接采用直译法进行翻译，来描述祝融峰的高峻和雄伟。

Zhurong Peak rises, ten thousand feet from the ground,
though you wish to see it, it's nowhere with light mist around.

意译法(Free Translation): 根据原文的意思进行翻译，不拘泥于原文的形式和结构。这种方法适用于翻译一些难以直译的表达，或者需要使译文更符合目标语言习惯的文本。例如：

别诗二首·其二

南北朝·范云

孤烟起新丰，候雁出云中。

草低金城雾，木下玉门风。
别君河初满，思君月屡空。
折桂衡山北，摘兰沅水东。
兰摘心焉寄，桂折意谁通。

其中“折桂衡山北，摘兰沅水东”中并不只是单纯的折取桂枝和摘下兰花，在古诗中，“折桂”和“摘兰”均具有丰富的象征意义。“折桂”，据《晋书·郤诜传》记载：“(诜)以对策上第，拜议郎……武帝于东堂会送，问诜曰：卿自以为何如？诜对曰：臣举贤良对策，今为天下第一，犹桂林之一枝，昆山之片玉。此后，‘桂林一枝’成为出类拔萃、独领风骚的同义词，后来演化成‘折桂’预示登科及第。”([3] p. 67)南北朝谢灵运在《南楼中望所迟客》中写道：瑶华未堪折，兰茝已屡摘。“屡摘兰茝是为了赠给所思念的友人，‘兰’已屡摘，但是友人依旧还没有归来，充分表达了对友人的深厚情谊。”([4] p. 42)

所以，当我们在古诗中看到“折桂”和“摘兰”这样的表述时，可以推测诗人正在通过这些象征物来表达他们的情感和理想。“诗人虽然折桂摘兰，却是‘兰摘心焉寄，桂折意谁通’，没有人明白他的心意，诗人待在自己封闭的空间和孤独的思念里。明为采赠，实为自怜。”([5] p. 79)整首诗以季节更迭、景物变换寓意离别之情、思念之深。所以结合全篇内容及情感，用意译法进行翻译：

Picking the fragrans in the north of Heng Mountain,
plucking the orchid in the east of Yuan River.
Parting with my friend,
I lost in my own closed space and lonely thoughts.

增补法(Amplification)：在翻译过程中，为了弥补源语言信息的不足，增加一些词汇、短语或句子成分。这种方法适用于翻译一些信息较为简洁的文本。例如：

到衡岳呈弟山长
宋·乐雷发
閒依禹柏系征骢，猿鸟应犹怪贱踪。
正拟开云访韩愈，可能避雨识茅容。
朱陵洞里秋呼鹤，紫盖峰前晓听钟。
欲踏青霞寻胜趣，倦游应许借吟筇。

其中的“正拟开云访韩愈，可能避雨识茅容”包含了两则典故——韩愈开云与茅容杀鸡。相传唐代文学家韩愈在游衡山时，遇到阴雨连绵无法登山的情况。于是，他夜宿岳庙，默默祷告，祈求岳神驱开云雾。据说他的虔诚感动了岳神，顿时雨止云开，露出了一轮朗朗秋月。这个故事至今仍为人津津乐道，后人建起“开云楼”以示纪念。《后汉书·郭太传》记载了东汉名士茅容杀鸡的故事，这个故事体现了茅容的孝心和尊重，也显示了他的品行得到了时人的认可和尊重。这首诗寓意着诗人对历史文化的向往和探索之心，在翻译的时候需要传递该意象的文化内涵，减小目的语读者接受的难度，所以用增补法进行翻译：

Piercing through the clouds in Heng Mountain, I am to visit poet Han Yu,
taking shelter from the rain, I may get to know gentleman Mao Rong.

总之，诗词作为中华民族文学史上的璀璨明珠，具有独特的艺术价值与深厚的文学内涵，欣赏诗词里的衡阳，是品读经典中的风景，也是感受历史中的风采。在针对衡阳题材诗词的翻译中，翻译者要灵活运用多种翻译方法，尽可能再现原文的文化底蕴，使得含有衡阳题材的诗词内涵与中华文化的博大精深得到更广泛的呈现与传播。

基金项目

2023 年度衡阳市社会科学基金项目，项目名称：衡阳题材诗词的英译研究(2023B(I003))。

参考文献

- [1] 杨载田. 论新世纪衡阳城市形象的定位与塑造[J]. 热带地理, 2003(2): 172-175.
- [2] 何松涛. 论古诗词中的地理意象[J]. 中学地理教学参考, 2023(16): I0007-I0008.
- [3] 臧德奎. 桂花的文化意蕴及其在苏州古典园林中的应用[J]. 中国园林, 2011(10): 66-69.
- [4] 石涛. 谢灵运诗文中的草木意象探微[J]. 齐齐哈尔师范高等专科学校学报, 2021(3): 40-42.
- [5] 张旭蓉. 试论诗人的“采赠”情结——以先唐诗为中心[J]. 绥化学院学报, 2019, 29(6): 78-79.